

READINGS FOR ASH WEDNESDAY

Collect:

Almighty and everlasting God, you hate nothing that you have made and forgive the sins of all those who are penitent: create and make in us new and contrite hearts that we, worthily lamenting our sins and acknowledging our wretchedness, may receive from you, the God of all mercy, perfect remission and forgiveness; through Jesus Christ your Son our Lord, who is alive and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever.

FIRST READING Joel 2: 1-2, 12-17

Blow the trumpet in Zion; sound the alarm on my holy mountain! Let all the inhabitants of the land tremble, for the day of the Lord is coming, it is near— a day of darkness and gloom, a day of clouds and thick darkness! Like blackness spread upon the mountains a great and powerful army comes; their like has never been from of old, nor will be again after them in ages to come. Yet even now, says the Lord, return to me with all your heart, with fasting, with weeping, and with mourning; rend your hearts and not your clothing. Return to the Lord, your God, for he is gracious and merciful, slow to anger, and abounding in steadfast love, and relents from punishing. Who knows whether he will not turn and relent, and leave a blessing behind him, a grain-offering and a drink-offering for the Lord, your God? Blow the trumpet in Zion; sanctify a fast; call a solemn assembly; gather the people. Sanctify the congregation; assemble the aged; gather the children, even infants at the breast. Let the bridegroom leave his room, and the bride her canopy. Between the vestibule and the altar let the priests, the ministers of the Lord, weep. Let them say, 'Spare your people, O Lord, and do not make your heritage a mockery, a byword among the nations. Why should it be said among the peoples, "Where is their God?"'

Psalms 51: 1-18

Have mercy on me, O God, in your great goodness; according to the abundance of your compassion blot out my offences. Wash me thoroughly from my wickedness and cleanse me from my sin. For I acknowledge my faults and my sin is ever before me. Against you only have I sinned and done what is evil in your sight, So that you are justified in your sentence and righteous in your judgement. I have been wicked even from my birth, a sinner when my mother conceived me. Behold, you desire truth deep within me and shall make me understand wisdom in the depths of my heart. Purge me with hyssop and I shall be clean; wash me and I shall be whiter than snow. Make me hear of joy and gladness, that the bones you have broken may rejoice. Turn your face from my sins and blot out all my misdeeds. Make me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from your presence and take not your holy spirit from me. Give me again the joy of your salvation and sustain me with your gracious spirit; Then shall I teach your ways to the wicked and sinners shall return to you. Deliver me from my guilt, O God, the God of my salvation, and my tongue shall sing of your righteousness. O Lord, open my lips and my mouth shall proclaim your praise. For you desire no sacrifice, else I would give it; you take no delight in burnt offerings. The sacrifice of God is a broken spirit; a broken and contrite heart, O God, you will not despise.

خداوند قادر مطلق و ازلی، از آنچه آفریدی نفرت نداری و گناه تمام توبه کاران را می بخشی: قلبی جدید و توبه کار در ما خلق و پدیدار کن تا به شکلی شایسته از گناهانمان تأسف بخوریم و به پستی خود اعتراف کنیم، ای خدای همه بخشش ها، باشد که از تو دریافت کنیم، بخشش و گذشت ناب را؛ بواسطه فرزندت و خداوند ما عیسی مسیح، کسی که زنده است و با تو حکومت می کند، در وحدت روح القدس،

شیپور خطر را در اورشلیم به صدا در آورید! بگذارید صدای آن بر بالای کوه مقدس من شنیده شود! همه از ترس بلرزند، زیرا روز داوری خداوند نزدیک می شود. آن روز، روز تاریکی و ظلمت، روز ابرهای سیاه و تاریکی غلیظ است. چه لشکر نیرومندی! کوهها را مثل سیاهی شب می پوشاند! این قوم چقدر نیرومندند! مثل آنها پیش از این هرگز دیده نشده و پس از این نیز دیده نخواهد شد! خداوند می فرماید: "الآن تا وقت باقی است با تمام دل خود، با روزه و گریه و ماتم بسوی من بازگشت کنید. اگر واقعاً پشیمانید، دلهایتان را چاک بزنی نه لباس هایتان را." بسوی خداوند، خدای خود بازگشت نمایید، زیرا او بخشنده و مهربان است. زود به خشم نمی آید، رحمتش بسیار است و راضی به مجازات شما نمی باشد. کسی چه می داند، شاید او از خشم خود برگردد و آنقدر شما را برکت دهد که باز غله و شراب کافی داشته باشید و بتوانید به خداوند هدیه کنید! در کوه صهیون شیپور را به صدا در آورید! روزه را اعلام کنید و همه قوم را در یکجا جمع کرده، آنها را تقدیس کنید. پیران و کودکان و شیرخوارگان را هم جمع کنید. داماد را از خانه و عروس را از حجله اش فرا خوانید. کاهناتی که خدمتگزاران خداوند هستند در میان قوم و قربانگاه ایستاده، گریه کنند و دعا نموده، بگویند:

ای خدای رحیم و کریم، بر من رحم فرما و گناهانم را محو کن. مرا از عصیانم کاملاً شستشو ده و مرا از گناه پاک ساز. به عمل زشتی که مرتکب شده ام اعتراف می کنم؛ گناهم همیشه در نظر من است. به تو ای خداوند، بلی، تنها به تو گناه کرده ام و آنچه را که در نظر تو بد است، انجام داده ام. حکم تو علیه من عادلانه است و در این داوری، تو مصون از خطا هستی. من از بدو تولد گناهکار بوده ام، بلی، از لحظه ای که نطفه من در رحم مادرم بسته شد آلوده به گناه بوده ام. تو از ما قلبی صادق و راست می خواهی؛ پس فکر مرا از حکمت خود پر کن. گناه مرا از من دور کن تا پاک شوم؛ مرا شستشو ده تا سفیدتر از برف شوم. ای که مرا در هم کوبیده ای، شادی مرا به من باز گردان تا جان من بار دیگر مسرور شود. از گناهانم چشم ببوش و همه خطاهایم را محو کن. خدایا، دلی پاک در درون من بیافرین و از نو، روحی راست به من عطا کن. مرا از حضورت مران و روح پاک خود را از من بگیر. شادی نجات از گناه را به من باز ده و مرا یاری کن تا با میل و رغبت تو را اطاعت کنم. آنگاه احکام تو را به گناهکاران خواهم آموخت و آنان بسوی تو بازگشت خواهند نمود. ای خدایی که نجات دهنده من هستی، وجدان مرا از این گناه خونریزی پاک کن تا بتوانم در وصف عدالت تو سرود بخوانم. خداوند، کمک کن تا بتوانم دهانم را بگشایم و تو را ستایش کنم. تو از من قربانی حیوانی نخواستی، و گرنه آن را تقدیم می کردم. قربانی من این قلب شکسته و این روح توبه کار من است که به تو تقدیم می کنم؛ ای خداوند، می دانم که این هدیه مرا خوار نخواهی شمرد. خدایا، به لطف خود مردم اورشلیم را کامیاب ساز و دیوارهایش را دوباره بنا کن.

SECOND READING 2 Corinthians 5:20b-6:10

So we are ambassadors for Christ, since God is making his appeal through us; we entreat you on behalf of Christ, be reconciled to God. For our sake he made him to be sin who knew no sin, so that in him we might become the righteousness of God. As we work together with him, we urge you also not to accept the grace of God in vain. For he says, 'At an acceptable time I have listened to you, and on a day of salvation I have helped you.' See, now is the acceptable time; see, now is the day of salvation! We are putting no obstacle in anyone's way, so that no fault may be found with our ministry, but as servants of God we have commended ourselves in every way: through great endurance, in afflictions, hardships, calamities, beatings, imprisonments, riots, labours, sleepless nights, hunger; by purity, knowledge, patience, kindness, holiness of spirit, genuine love, truthful speech, and the power of God; with the weapons of righteousness for the right hand and for the left; in honour and dishonour, in ill repute and good repute. We are treated as impostors, and yet are true; as unknown, and yet are well known; as dying, and see—we are alive; as punished, and yet not killed; as sorrowful, yet always rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and yet possessing everything.

ما سفیران مسیح هستیم. خدا بوسیله ما با شما سخن می‌گوید. وقتی ما چیزی را از شما درخواست می‌کنیم، مانند اینست که مسیح آن را از شما می‌خواهد. بنابراین، از جانب او از شما می‌خواهیم که لطف و محبت خدا را رد نکنید و با او آشتی نمایید. زیرا خدا بار گناهان ما را بر دوش مسیح بی‌گناه گذاشت، تا ما بعنوان پیروان او، آنطور که مورد پسند خداست، نیک و عادل شویم. از اینرو، بعنوان همکاران خدا، از شما خواهش می‌کنیم که از محبت و رحمت او، نهایت استفاده را بنمایید. زیرا او فرموده است: "فریاد تو را زمانی که در رحمت برویت باز بود، شنیدم. در روزی که موعود نجات بود، به کمک تو شتافتم." الان، همان زمانی است که در رحمت خدا به روی شما باز است؛ الان، همان روزی است که خدا حاضر است به کمک شما بشتاید. ما می‌کشیم بگونه‌ای زندگی و رفتار کنیم که باعث رنجش کسی نگردیم و مانع کسانی نشویم که می‌خواهند به خدا ایمان آورند، مبادا ایرادی در خدمت ما بیابند و خداوند را مقصر بدانند. در واقع سعی ما بر اینست که در هر کاری ثابت کنیم که خدمتگزاران واقعی خدا هستیم. هر نوع رنج و سختی و زحمت را تحمل کرده‌ایم؛ شلاق خورده‌ایم؛ به زندان افتاده‌ایم؛ با تهاجم مردم خشمگین مواجه شده‌ایم؛ بیش از توان خود کار کرده‌ایم؛ بی‌خوابی و گرسنگی کشیده‌ایم. با زندگی پاک خود، با بینش روحانی و با صبر و تحمل خود، به همه ثابت کرده‌ایم که ادعاهایمان بجاست. مهربان، با محبت و پر از روح‌القدس بوده‌ایم. همواره حقیقت را گفته‌ایم؛ خدا در هر امری ما را یاری کرده است؛ با سلاح‌های روحانی که مخصوص مردان خداست، جنگیده و از خود دفاع کرده‌ایم. چه به ما احترام نمایند و چه بی‌احترامی، چه از ما تعریف کنند و چه انتقاد، همواره نسبت به خداوند وفادار می‌مانیم. مردم ما را دروغگو می‌پندارند، حال آنکه جز حقیقت سخنی نمی‌گوییم. گاه همچون افراد بی‌ارزش و گمنام بنظر می‌آییم، اما بسیاری ما را می‌شناسند. همواره خطر مرگ ما را تهدید می‌کند، اما هنوز زنده‌ایم و خدا را خدمت می‌کنیم. مجروح شده‌ایم اما از پای در نیامده‌ایم. دلشکسته‌ایم، اما در عین حال از شادی خداوند لبریزیم. فقیریم، ولی بسیاری را با گنجهای روحانی، ثروتمند می‌سازیم. صاحب چیزی نیستیم، اما همه چیز داریم.

GOSPEL READING Matthew 6: 1-6, 16-21

'Beware of practising your piety before others in order to be seen by them; for then you have no reward from your Father in heaven. 'So whenever you give alms, do not sound a trumpet before you, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, so that they may be praised by others. Truly I tell you, they have received their reward. But when you give alms, do not let your left hand know what your right hand is doing, so that your alms may be done in secret; and your Father who sees in secret will reward you. And whenever you pray, do not be like the hypocrites; for they love to stand and pray in the synagogues and at the street corners, so that they may be seen by others. Truly I tell you, they have received their reward. But whenever you pray, go into your room and shut the door and pray to your Father who is in secret; and your Father who sees in secret will reward you.' 'And whenever you fast, do not look dismal, like the hypocrites, for they disfigure their faces so as to show others that they are fasting. Truly I tell you, they have received their reward. But when you fast, put oil on your head and wash your face, so that your fasting may be seen not by others but by your Father who is in secret; and your Father who sees in secret will reward you. 'Do not store up for yourselves treasures on earth, where moth and rust consume and where thieves break in and steal; but store up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust consumes and where thieves do not break in and steal. For where your treasure is, there your heart will be also.

"مراقب باشید که اعمال نیک خود را در انتظار مردم انجام ندهید، تا شما را ببینند و تحسین کنند، زیرا در اینصورت نزد پدر آسمانی‌تان اجری نخواهید داشت. هرگاه به فقیری کمک می‌کنی، مانند ریاکاران که در کنیسه و در بازار از خود تعریف می‌کنند تا مردم به آنها احترام بگذارند، درباره کار نیک خود داد سخن سر نده، چون به این ترتیب، اجری را که می‌بایست از خدا بگیری، از مردم گرفته‌ای. اما وقتی به کسی صدقه‌ای می‌دهی، نگذار حتی دست چپت از کاری که دست راستت می‌کند، آگاه شود، تا نیکویی تو در نهان باشد. آنگاه پدر آسمانی که امور نهان را می‌بیند، تو را اجر خواهد داد. "و اما درباره دعا. هرگاه دعا می‌کنی، مانند ریاکاران نباش که دوست دارند در عبادتگاه‌ها یا در گوشه و کنار خیابانها نماز بخوانند تا توجه مردم را به خود جلب کنند و خود را مؤمن نشان دهند. مطمئن باش اجری را که باید از خدا بگیری، همین جا از مردم گرفته‌اند. اما تو هرگاه دعا می‌کنی، در تنهایی و در خلوت دل، پدر آسمانی را عبادت نما؛ و او که کارهای نهان تو را می‌بیند، به تو پاداش خواهد داد. "و اما درباره روزه. وقتی روزه می‌گیری، مانند ریاکاران خود را افسرده و ناتوان نشان ندهید. ایشان با این کار می‌خواهند به مردم بفهمانند که روزه گرفته‌اند. مطمئن باشید که ایشان تمام اجر خود را به همین صورت از مردم می‌گیرند. اما تو وقتی روزه می‌گیری، سر و صورت خود را تمیز و مرتب کن، تا کسی متوجه نشود روزه گرفته‌ای. آنگاه پدر آسمانی تو که از همه چیز آگاه است، تو را اجر خواهد داد. "ثروت خود را بر روی این زمین نیندازید زیرا ممکن است بید یا زنگ به آن آسیب رساند و یا دزد آن را بریاید. ثروتمندان را در آسمان بیندازید، در جایی که از بید و زنگ و دزد خبری نیست. اگر ثروت شما در آسمان باشد، فکر و دلتان نیز در آنجا خواهد بود.

Prayer after Communion

Almighty God, you have given your only Son to be for us both a sacrifice for sin and also an example of godly life: give us grace that we may always most thankfully receive these his inestimable gifts, and also daily endeavour to follow the blessed steps of his most holy life; through Jesus Christ our Lord.

خداوند قادر مطلق، یگانه فرزندت را برای ما دادی که هم فدیة گناهان ما باشد و هم نمونه‌ای از یک زندگی الوهی: به ما فیضی عطا کن که همواره با بیشترین شکرگزاری دریافت کنیم، نعمت‌های گرانبهایش را همچنین مجاهدت هر روزش را برای پیروی از این آموزه‌های متبارک در زندگی مقدسش بواسطه خداوندنمان عیسی مسیح.